



RAMON LLULL, *Vida coetánea. Arte breve*, Introducción, traducción y notas de Julián Barenstein, Buenos Aires, Ediciones Winograd, 2016, 416 pp. ISBN 978-987-27200-8-7.

Marcela BORELLI¹

Ramon Llull ha sido uno de los autores más prolíficos y complejos que el Medioevo nos ha dado. Sin embargo, el destino que ha tocado a la divulgación de su obra en épocas contemporáneas ha hecho que los textos de caballería y de filosofía amorosa gozaran de mayor circulación y popularidad que su obra filosófica. El Arte luliano ha tenido especialmente mala fama probablemente por el prejuicio en torno a su dificultad. Sin embargo, es innegable que han tenido influencia en algunos autores de gran relevancia para la tradición filosófica tales como Pico della Mirandola, Giordano Bruno y Nicolás de Cusa. Es necesario, entonces, volver a poner en el foco de los estudios medievales a pensadores como Llull que a menudo quedan obnubilados por otros nombres que han tenido un mayor “éxito” editorial.

Es de gran importancia, por tanto, que en el séptimo centenario de su fallecimiento, los estudiosos contemporáneos –y sobre todo los de habla hispana que tienen una gran deuda con Llull– revisiten, reediten y traduzcan sus textos filosóficos. En esta oportunidad, se presenta la traducción de dos textos del *Doctor illuminatus*: la *Vida coetánea* y el *Arte breve*.

La *Vida coetánea* constituye una rareza dentro de la literatura Medieval, pues es uno de los pocos textos autobiográficos además de las *Confesiones* de Agustín –aunque estrictamente hablando no sea una biografía–, y la *Historia calamitatum* de Pedro Abelardo. El texto, dictado a los monjes cartujos de Vauvert, busca justificar su vida cuyo relato inicia en el momento previo a su conversión. Allí describe, además, cómo cada una de sus obras responden a un plan de acción estratégico. Con todo, no se

¹ Doctora en Filosofía por la Universidad de Buenos Aires, Doctora de investigación en Filología y Hermenéutica del Texto – Área: Filología y Hermenéutica del Texto Filosófico por la Universidad del Salento y la Universidad Nacional de San Martín. Es becaria postdoctoral en CONICET y Adjunta de cátedra de Lengua y literatura latina de la UNSAM. E-mail: marcela.borelli@gmail.com.



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Llull. Seventh centenary
Ramon Llull. Séptimo centenario
Ramon Llull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

relatan todos los episodios de su vida en el período que abarca, sino que se narran con un criterio selectivo.

Por otra parte, el *Arte breve*, compuesta en 1308 durante su estadía en Pisa, es la última obra de Ramon Llull que versa sobre el *Arte*. Es una exposición hecha de manera breve y clara para que se conozca mejor y con mayor facilidad el *Ars generalis ultima*. Esta obra tiene una función propedéutica, pues no sólo permite aprender el *Arte magna*, sino también las otras Artes. El *Arte breve* constituye el punto cúlmine del proceso de simplificación del Arte luliano. Se inscribe dentro del período “ternario”, pues consta de 9 Dignidades, el cuadrado de 3, mientras que el *Arte magna* pertenece al período “cuaternario”, con 16 Dignidades, el cuadrado de 4, según específica Barenstein siguiendo a Bonner.

La traducción de ambas obras fue editada por Ediciones Winograd, una editorial que ha publicado traducciones de obras de la Antigüedad, la Edad Media y el Renacimiento con gran cuidado y calidad. La traducción, el estudio preliminar y las notas de las dos obras del filósofo catalán han estado a cargo del Dr. Julián Barenstein quien cuenta con una trayectoria de publicaciones y disertaciones sobre el tema a nivel nacional e internacional.

Esta edición se abre con una extensa y cuidada introducción dividida en cuatro secciones. En la primera sección (I), Barenstein realiza una detallada descripción del contexto histórico –cultural de la vida y pensamiento lulianos, haciendo especial hincapié en las Cruzadas y las relaciones entre el cristianismo y los judíos, los tártaros y los musulmanes, y el impacto del así llamado “reingreso” por vía árabe del pensamiento aristotélico. En la segunda sección (II), hace una descripción de la vida y las obras del *Doctor illuminatus*.

En la tercera sección (III) de la introducción, que es la más extensa, Barenstein realiza un detallado análisis de los aspectos principales del pensamiento filosófico luliano en nueve pasos. Las cuestiones de su filosofía amorosa, de la caballería y de la mística son dejadas de lado explícitamente. En el primer paso (III.1), establece la visión medieval del universo cuya idea central es la de la existencia de una escala del ser dividida en un orden material y otro espiritual. Ambos órdenes configuran tres mundos: el material, el espiritual y el divino. La estructuración de estos planos obedece a un simbolismo numérico fundado en razones filosófico –teológicas. Barenstein menciona uno de los grandes problemas de la numerología occidental, que es el de conciliar el 3 y el 4. El 3 es el número del mundo espiritual mientras que el 4 es el número propio del mundo



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Llull. Seventh centenary
Ramon Llull. Séptimo centenario
Ramon Llull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

material porque representa los cuatro elementos. Dicho problema encuentra su solución en el sistema luliano en el concepto de hombre microcosmos. El hombre tiene un cuerpo material compuesto por los cuatro elementos (4) y un alma racional que comprende tres potencias (3): memoria, intelecto y voluntad. Así, el 3 y el 4 se concilian pues conviven en la naturaleza humana.

El segundo paso (III.2) trata sobre las Dignidades y los principios relativos. Barenstein señala que en las obras tempranas las Dignidades o principios divinos son dieciséis mientras que en las obras posteriores a 1290, solo aparecen nueve. El número de dichos principios esconde una simbología profunda, pues 16 y 9 conservan las propiedades del 4 y del 3 respectivamente. Por otra parte, los principios divinos se definen por su acto propio, lo cual da cuenta de otro aspecto fundamental de la cosmovisión luliana: “todo lo que existe, actúa; lo que no actúa no existe”. Estos principios son ontológico-creadores, y también cognoscitivos: a partir de ellos, el hombre puede elevarse a la contemplación de Dios. La relación entre los principios absolutos y el mundo creado está gobernada por los principios relativos, los cuales resumen todas las relaciones posibles. Finalmente, las Dignidades son aceptadas por las tres religiones del Libro, por lo tanto, pueden officiar como sustrato común para demostrar racionalmente la verdad del cristianismo.

Barenstein da cuenta de la problemática que hay en torno de la posibilidad de establecer en qué tradición Llull podría haber abrevado para el descubrimiento de las Dignidades. Según las distintas teorías, se podrían rastrear fuentes judaicas, cristianas, islámicas, neoplatónicas, etc. Y finalmente, cita la tesis más reciente de Bonner, quien confirma que Llull leyó a los autores que las otras teorías postulan como fuente. Sin embargo, la ausencia de citas de autoridades clásicas del cristianismo se debe al carácter infuso por medio de la iluminación divina del método luliano. Barenstein concluye “En resumen, al menos en lo que se refiere a sus principios, la metafísica luliana encierra un compendio de lo aceptado conjuntamente por platónicos y peripatéticos pertenecientes a las comunidades judía, cristiana e islámica”.²

En el tercer paso (III.3), comienza haciendo un breve repaso sobre el término “*ars*” y las diversas connotaciones que éste ha tenido en el Medioevo. El Arte luliano podría ser comparado con la lógica o la dialéctica, pero las supera ampliamente. Barenstein lo define como un espejo que refleja toda la realidad, en cuyo reflejo hay una ganancia y una pérdida. Ganancia porque muestra que los principios de la realidad divina

² RAMON LLULL, *Vida coetánea. Arte breve*, Introducción, traducción y notas de Julián Barenstein, Buenos Aires, Ediciones Winograd, 2016, pp. 41-42.



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Lull. Seventh centenary
Ramon Lull. Séptimo centenario
Ramon Lull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

recorren todo lo creado y pérdida porque se muestra por medio del *logos* humano y no por medio del *Logos* divino. La vía racional es la que se le presenta como aquella más adecuada para incitar al ascenso a lo divino a los hombres. Así, lógica, mística, ontología, gnoseología y teología, confluyen en el Arte luliano. Es un método que posibilita la exploración racional y sistemática de cómo las Dignidades, descendiendo por medio de los principios relativos, organizan toda la creación y la mente del hombre. Desde el punto de vista formal, el Arte se organiza en tres elementos: los términos básicos, el alfabeto y las figuras. Se pueden identificar dos períodos en los que se divide tradicionalmente, uno que va de 1274-1289 y otro de 1290-1308. El número de figuras y letras cambia entre uno y otro período. El *Arte breve* pertenece al último período.

En el cuarto paso (III.4), expone la estructura del *Arte breve*, que se divide en trece partes. La primera parte trata del alfabeto que se compone de nueve letras, cada una de las cuales designa uno de los nueve principios absolutos o Dignidades divinas. La segunda parte trata de las cuatro figuras llamadas “A”, “T”, “tercera” y “cuarta”. En la tercera parte, se definen los dieciocho principios del Arte –las Dignidades y los principios relativos–, esta parte oficia como una especie de pequeño diccionario de los términos básicos del Arte. En la cuarta parte, se explican las reglas o preguntas generales a las que se reducen todas las otras preguntas. La quinta parte consiste en la tabla, que es la representación más completa del mecanismo combinatorio. Esta es una figura propia del período ternario. La sexta parte expone la *evacuatio* de la tercera figura, es decir, el método por el cual se despliega todo su contenido. En la séptima parte, Lull realiza la multiplicación de la figura IV, en la que se extrae el contenido de todas las casillas trilíteras que se forman en la rotación de los círculos de los que se compone la figura. La octava parte trata de la mezcla de los principios y las reglas, cuyo objetivo es probar cada uno de ellos hasta encontrar el material indicado para responder a la cuestión que se plantea. La novena parte se detiene en los nueve sujetos en los que la realidad se divide. La décima, trata de la aplicación, la cual consiste en hacer pasar un término a la luz de los restantes términos. Hacia el final, hay un glosario de términos generales. La undécima parte presenta una serie de preguntas existentes en todas las versiones del Arte y que proceden directamente de la tabla. La duodécima parte consiste en la *habitatio*, que es el acto específico por el cual el artista se acostumbra a la estructura del Arte. La decimotercera parte trata acerca del modo de enseñar el Arte y sobre quiénes deben enseñarlo y quiénes deben conocerlo.

En el quinto paso de la tercera sección (III.5), expone la teoría de los correlativos, una novedad del período ternario, y la teoría de la definición. El término “*correlativum*”



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Llull. Seventh centenary
Ramon Llull. Séptimo centenario
Ramon Llull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

alude a la relación que se establece entre dos términos que se reclaman recíprocamente. Estos son, a la vez, términos y principios intrínsecos de cada ente y funcionan como intermediarios en la relación de inclusividad que se da entre los principios absolutos y la creación. En el *Arte breve*, los correlativos se descubren por medio de la regla C, la regla de la definición, que responde a la pregunta “¿Qué es x?” y se responde con la *quidditas*. Esta regla tiene cuatro especies de las cuales la primera es la *definitiva*. Por medio de ella, se definen las cosas de tal manera que pueden ser convertibles con su definición.

A este tipo de definiciones se las conoce como *definitiones per agentias*. Barenstein las compara con las definiciones clásicas aristotélicas por género próximo y diferencia específica. La segunda especie se pregunta por los correlativos, pues no es posible concebir una definición sin ellos. La estructura de cada ente se expresa gramaticalmente por medio de los sufijos *-tivus* (corresponde a la potencia), *-ibile* (corresponde al objeto o resultado), y el infinitivo (corresponde al acto). La tercera especie se da cuando se pregunta qué es una cosa en otra cosa. Por último, la cuarta especie de C se aplica en preguntas del tipo “¿Qué tiene una cosa en otra cosa?”, que refiere a los nuevos correlativos que son accidentales. En el *Arte*, todas las esencias son comparables entre sí y el conocimiento de los correlativos es el modo de penetrar en la unidad de lo real puesto que los actos propios de ser se revelan como grados de perfección de ser.

En el sexto (III.6), se extiende sobre la demostración propia del sistema luliano que está en intrínseca conexión con la teoría de la definición, por lo que en la versión ternaria del *Arte* alcanza mayor precisión. El inicio de toda disputa no requiere la sumisión a ninguna autoridad que no sea la de la razón. Por lo tanto, los interlocutores deben servirse sólo de los instrumentos que corresponden a la naturaleza del intelecto. Llull utiliza la *demonstratio per aequiparantiam* que se basa en los principios constitutivos de todo lo real. Por medio de la Figura A, se pueden formar silogismos que demuestren la mutua comunicación de la naturaleza de las Dignidades. La demostración partirá desde la pluralidad de los entes finitos e imperfectos y la demostración se elevará hasta la identidad, lo infinito y la perfección a través de la Figura A. Los principios de dicha figura tomados en conjunto significan a Dios con referencia al mundo creado.

En el séptimo (III.7), se detiene sobre la concepción del hombre-microcosmos. El hombre luliano es un compuesto de alma y cuerpo. El cuerpo tiene cuatro potencias (elementativa, vegetativa, sensitiva e imaginativa) y el alma tres (memoria, voluntad e



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Lull. Seventh centenary
Ramon Lull. Séptimo centenario
Ramon Lull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

intelecto). La potencia corporal imaginativa es la que oficia de puente entre el alma y el cuerpo. El alma humana es inmortal y está hecha a imagen y semejanza de Dios, y su inmortalidad se debe al fin para el cual fue creada: recordar, entender y amar a Dios. Cada una de las potencias corporales y espirituales tienen sus correlativos. Estas están, además, ordenadas jerárquicamente, al igual que el universo. Todas las cosas conservan una relación con todas las otras cosas y con Dios que lo ha creado.

De este modo, el conocimiento de las Dignidades y el conocimiento de la jerarquía de lo real son la llave para desentrañar la realidad toda. El *Arte breve* presenta un hombre escindido en dos partes, una *ad extra* y otra *ad intra*. El hombre proyecta su ser sobre la realidad *ad extra* y dicha proyección se realiza por medio de la apropiación del mundo por parte del sujeto en tres niveles: memorativo, intelectual y volitivo. A causa de las tres potencias del alma, entonces, el hombre es un ser procesual y dinámico que se va hombrificando a sí mismo por medio de sus actos. El Arte juega un papel clave, ofrece una transformación *ad intra*. Y el hombre ya habituado será el vehículo de su difusión hacia el mundo *ad extra*.

En el paso octavo (III.8) desarrolla la relación del Arte con las distintas ciencias. El Arte ha de ser entendida como ciencia de ciencias, como una ciencia universal, pues echa luz sobre todas las otras ciencias y facilita su aprendizaje. Para ello, todas las ciencias deben ser traducidas al lenguaje del Arte y desarrollarse a partir de sus métodos. En el *Arte breve* es posible hallar una definición de todas las disciplinas que se pueden ser renovadas a través del Arte, pero una descripción más exhaustiva y completa debe buscarse en el *Arte general última*. Este se aplica, incluso, a la medicina y a la astronomía, las cuales están íntimamente ligadas a la teoría de los elementos.

Finalmente, el noveno paso (III.9) versa sobre el Arte en tanto herramienta para la conversión de los infieles y la posibilidad del diálogo interreligioso. La última exposición del Arte, el *Arte breve*, no varía en el fin original que se mantuvo a lo largo de toda su producción: la conversión de los infieles al cristianismo. Partiendo de puntos en común, hará posible el diálogo y la argumentación racional entre los representantes de las distintas religiones del Libro. “Este anhelo, —sostiene Barenstein— a simple vista ingenuo, nos lleva a pensar que Ramon vislumbraba una posibilidad real de consecución de la paz religiosa en el plano internacional”.³ El autor se pregunta, además, por la posibilidad concreta de utilizar el Arte ante al complejidad que presenta su método. Para ello, realiza el ejercicio de la demostración racional de la

³ RAMON LLULL, *Vida coetánea. Arte breve*, Introducción, traducción y notas de Julián Barenstein, Buenos Aires, Ediciones Winograd, 2016, p. 79.



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Llull. Seventh centenary
Ramon Llull. Séptimo centenario
Ramon Llull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

Trinidad en seis pasos. Como paso previo a toda demostración, ambos dialogantes deben asumir de antemano el compromiso intelectual de renunciar a sus respectivas posiciones y emociones para entablar un diálogo basando en la razón.

En la cuarta sección de la introducción (IV), aborda la historia del lulismo e identifica tres corrientes principales: la dirección polémico-racionalista, la lógico-enciclopedista y la mística; una corriente que no recibió influjo directo del pensamiento de Ramon, el pseudolulismo y finalmente, el antilulismo.

Hacia el final de la introducción, la edición cuenta con una extensa bibliografía que se ciñe exclusivamente a aquella que ha sido utilizada para la elaboración del estudio introductorio. Entre la bibliografía citada se pueden encontrar tanto trabajos clásicos como contemporáneos respecto del tema.

Ha de notarse la exposición y la explicación de los aspectos esenciales del Arte luliano son realizadas con precisión y claridad. Esta edición cuenta con facsímiles y cuadros de las figuras del Arte de Llull, acompañamiento necesario y esencial para entender el sistema luliano.

El estudio introductorio es detallado y da cuenta del estado de la cuestión de los estudios lulianos sin tomar partido en algunos aspectos (allí donde podría haber mostrado su postura, ha preferido explícitamente callar para dejar al lector concluir a partir del texto mismo de Llull). Es una herramienta útil e interesante tanto para un público especializado como para quien recién se inicia en la lectura de la obra luliana y ofrece una amplia variedad de fuentes y trabajos especializados para quien quisiera ahondar más en algunos de los aspectos mencionados.

La traducción de ambos tratados es precisa y sigue al texto latino sin perder calidad y fluidez en el español. En el caso del *Arte breve*, ha optado por utilizar neologismos para traducir los términos técnicos del autor de modo tal de conservar su significado lo más cercano posible al original. Las notas, dispuestas al final, acompañan a la traducción y ofician como acompañamiento esencial para el esclarecimiento del arte luliano. La disposición del texto latino y español es a página enfrentada, lo cual facilita seguir el texto original.

Cabe destacar en esta edición dos aspectos: el primero, la cuidada edición del texto por parte de la Editorial Winograd; el segundo, el trabajo realizado por el Dr. Barenstein, que denota un conocimiento y una erudición importantes en el tema, que



FIDORA, Alexander (coord.). *Mirabilia 23* (2016/2)
Ramon Llull. Seventh centenary
Ramon Llull. Séptimo centenario
Ramon Llull. Sétimo centenário

Jun-Dez 2016/ISSN 1676-5818

se ven reflejados tanto en la traducción como en el estudio introductorio y las notas que lo acompañan.

Esta traducción es un importante aporte para la divulgación y discusión de la obra filosófica de Llull en lengua española. Logra, además, su propósito de llegar tanto a un público especializado como al público general sin perder en erudición y precisión.